

1978

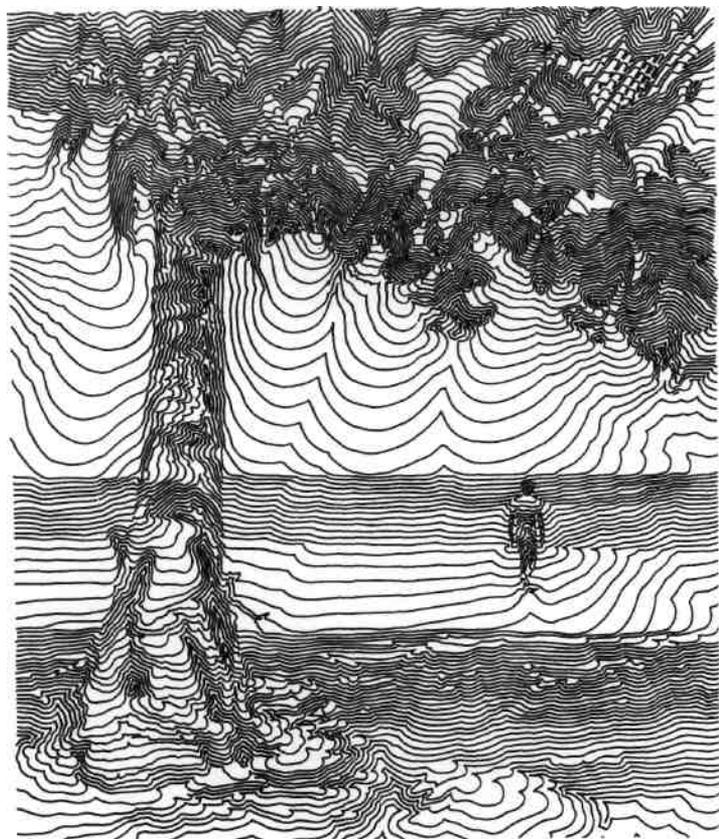
Un libro antiquísimo de América

Adrián I. Chávez

Citas recomendadas

Chávez, Adrián I. (Primavera 1978) "Un libro antiquísimo de América," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 7, Article 11.

Available at: <http://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss7/11>



UN LIBRO ANTIQUISIMO DE AMERICA

Adrián I. Chávez

Pocas personas saben que el pueblo kí-che (un sector étnico de Guatemala) venía escribiendo un libro a través de muchos siglos antes de Cristo, todavía muy pocas saben el verdadero nombre del maravilloso manuscrito; dicho nombre se encuentra en el renglón 27 del prólogo redactado por los mismos indígenas kí-ches cuando durante la Colonia se vieron obligados a escribir con letras castellanas, mejor dicho, cuando los obligaron a cambiar su sistema de escritura por la castellana.

Cuando el Padre Francisco Jiménez sacó su copia del manuscrito indígena, castellanizó el título escribiéndolo así: popo vuh. Pero "popo" es una palabra grave, todas las palabras kí-ches son agudas y el 75% son monosilábicas. De manera que no puede ser "popó" la cual no tiene ningún sentido en dicho idioma.

La verdadera palabra es "POP" cuyo sentido culto es: "tiempo" o "acontecimiento", por este motivo se llama pop el primer mes maya, por este mismo motivo se llaman pop los acontecimientos en el Chilam Balam de México. Se llaman *Aj Pop* los indígenas que entendían la sabiduría que está en el remanso del libro.

En cuanto a la segunda palabra "vuh", los historiadores saben que durante la Colonia no se escribía bien el castellano, había un desorden en la escritura, en esta palabra se empleó la *v* para el sonido de la *w* como ocurre en el inglés; la *h* está tomada con sonido de *j*. De manera que la segunda palabra debe ser WUJ y no *vuh* mucho menos *buh*. En resumen, el título correcto es: POP WUJ que significa Libro del Tiempo o Libro de Acontecimientos, vale tanto como decir: HISTORIA.

Cuando cayó la copia del Padre Jiménez en manos del abate Carlos Esteban Basseur de Bourbourg le agregó una L a *popo* creyendo que Jiménez se había equivocado, por tal motivo dió a conocer su traducción en París el año 1861 con el título de POPOL BUH descomponiendo más el verdadero nombre ya explicado.

La primera oración gramatical del famoso documento dice así:

"ARE U SHE OJER tzij, wral kí-che u bí", traducido fielmente dice: "SUCEDE QUE ANTES DE LA ANTIGUA palabra (el Pop Wuj), este lugar se ha llamado LOS MAGUEYES". Como se observa, el pensamiento se refiere al LUGAR.

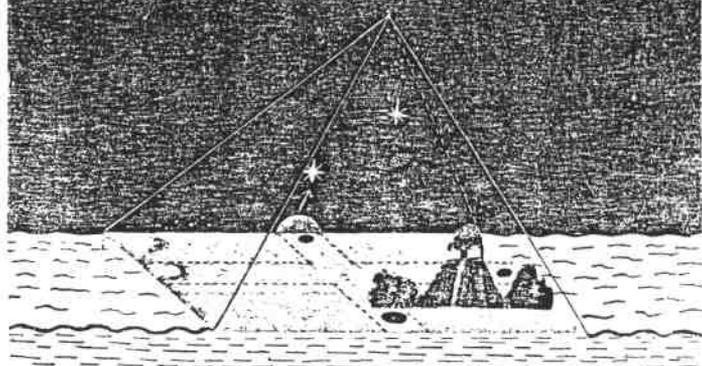
El padre Jiménez la tradujo así: "ESTE ES EL PRINCIPIO DE LAS antiguas historias aquí en el quiche", nótese ya habla de historia; hay pues una gran diferencia entre la fiel traducción y la del Padre Jiménez. De estas dos observaciones iniciales surgen dos interrogantes: o el Padre Jiménez no logró interpretar bien el manuscrito o no quiso traducirlo bien intencional-mente porque era español y buen católico y no quería que los indígenas tuvieran conceptos diferentes del Universo y de la religión con respecto a los conceptos de la Edad Media. De todos modos se nota que su traducción tiene algunos pasajes mal traducidos.

La traducción que he hecho es una fiel traducción a cuatro columnas: primera es la copia literal del padre Jiménez para interesar al lector a traducirlo si sabe buen kí-che; la segunda es la copia de Jiménez pero escrito correctamente para lo cual hubo necesidad de inventar un alfabeto perfecto, es decir un alfabeto fonético o sea que debe haber una sólo letra para un sonido y un sólo sonido para una letra para evitar confusiones; la tercera columna es una traducción literal, es decir, palabra por palabra de acuerdo con la lógica del kí-che. La cuarta es la traducción idiomática para que el lector pueda leer con soltura y coherencia. La portada trae el símbolo del concepto religioso que tenían los antiguos kí-ches del Universo, posiblemente todos los indígenas de América a juzgar por la forma piramidal de sus templos.

Es de advertir que para realizar tan duro trabajo no se leyó simplemente el manuscrito, hubo necesidad también de reconstruir gramaticalmente el idioma, estudiando pacientemente el manuscrito del P. Jiménez durante casi 15 años. Todo este esfuerzo requirió un tiempo de casi medio siglo.

POP WUJ

Poema Mito-histórico Ki-ché



Traducción directa del Manuscrito por:

Adrián I. Chávez